

К ВОПРОСУ О ТИПАХ ЕДИНИЦ СПЕЦИАЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ

Рассмотрены различные подходы к решению вопроса о стратификации специальной лексики. Для разграничения единиц специальной номинации избраны критерии, учитывающие: а) соотношенность номинативного средства с типом специального понятия; б) нормативность / ненормативность специального слова. В соответствии с первым критерием выделены такие разряды специальной лексики, как термины и номенклатура, в соответствии со вторым – профессионализмы, профессиональные клише, предтермины. Выделенные типы проиллюстрированы специальными лексемами с неизменяемым зависимым компонентом, зафиксированными словарями по экономике, праву и информатике.

Ключевые слова: специальная номинация, типология, классификация, термин, номенклатурный знак, профессионализм.

Кім Л. А., Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара.
ДО ПИТАННЯ ПРО ТИПИ ОДИНИЦЬ СПЕЦІАЛЬНОЇ НОМІНАЦІЇ

Розглянуто різні підходи до вирішення питання про стратифікацію спеціальної лексики. Для розмежування одиниць спеціальної номінації обрано критерії, які враховують: а) співвіднесеність номинативного засобу з типом спеціального поняття; б) нормативність / ненормативність спеціального слова. Відповідно до першого критерію виділені такі групи спеціальної лексики, як терміни і номенклатура, відповідно до другого – професіоналізми, професійні кліше, передтерміни. Визначені типи проілюстровано спеціальними лексемами з незмінюваним залежним компонентом, зафіксованими словниками з економіки, права та інформатики.

Ключові слова: спеціальна номінація, типологія, класифікація, термін, номенклатурний знак, професіоналізм.

Kim L. A., Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. **ABOUT TYPES OF SPECIAL NOMINATION UNITS**

The article is devoted to the problem of stratification of special vocabulary. The aim of the article is own point of view, based on the critical review of the existing approaches towards the decision of the denoted problem. The targets of the research: 1) short analytical review of the main points of view connected with the main topic; 2) confirmation of own point of view by facts, presented by terms with unchangeable dependent components (UDC), functioning in different term-spheres of the Russian language (economy, IT, law and etc.). During the research the analytical-descriptive method (means of observation, matching, generalizing, and typology of analyzed material).

To distinguish among the units of special nomination the following criteria are presented that take into consideration a) the correlation between nominative unit and special notion and b) normative/non-normative of special word. According to the first criteria the following types of special vocabulary as terms and nomenclature are pointed, according to the second- professional vocabulary, professional cliché, pre-terms. The highlighted types are illustrated by means of special units with unchangeable dependent component, stated by economy, law and IT dictionaries.

Key words: special nomination, typology, classification, term, nomenclature sign, professionalism.

Вопрос о стратификации специальной лексики, включающий в себя и проблему выявления типов терминологических единиц, относится, по мнению ученых, к одной из наименее разработанных тем современного терминоведения [7, с. 30; 22, с. 44]. В связи с этим актуальность научных исследований, посвященных

данной проблематике, представляется несомненной. *Целью* настоящего исследования является обоснование собственной точки зрения, базирующейся на критическом обзоре существующих подходов к решению обозначенной проблемы. В *задачу* исследования входит: 1) краткий аналитический обзор основных точек зрения по заявленной проблематике; 2) подтверждение своей позиции фактическим материалом, представленным в данном случае терминами с неизменяемыми зависимыми компонентами (НЗК), функционирующими в различных терминосферах русского языка (экономики, права, информатики и др.). В ходе исследования использованы основные приемы аналитико-описательного метода (наблюдение, сопоставление, обобщение, типологизация анализируемого материала).

Перечень типов лексических средств, используемых для именованя понятий определенной профессиональной сферы деятельности человека и соответственно употребляющихся в данной профессиональной сфере, достаточно широко варьируется в работах разных авторов, поскольку вопрос о выборе оснований типизации окончательно еще не решен. В. М. Лейчик и Л. Бесекирска, затрагивая обсуждаемый вопрос, настаивают на разграничении понятий типологии и классификации, исходя из того, что «типология (как результат членения действительности) приближается к тому, что называют естественной классификацией, отражающей объективную упорядоченность элементов этой действительности во всей полноте... Можно сказать, что типология (как результат выделения типов) определяет объекты по их сущностям. Классификации же с большей или меньшей степенью искусственности членят рассматриваемую область (реальность) по отдельным основаниям» [13, с. 59–60]. В основе типологии терминов, по мнению ученых, лежит соотношение номинативных единиц с типами специальных понятий, которое позволяет выделить термины категорий, общенаучные и общетехнические, межотраслевые, специальные (узкоотраслевые) термины [13, с. 61].

Многочисленные же классификации, предлагаемые авторами различных исследований по терминологии, группируют термины по разным основаниям: по содержанию, языковой форме, функции, внутриязыковым и внеязыковым признакам. Например, в соответствии с классификацией по формальной структуре термина выделяются термины-слова и термины-словосочетания, а также терминологические элементы; классификация по содержательной структуре позволяет выделить однозначные и многозначные термины; с точки зрения семантики выделяются термины – свободные и устойчивые (в том числе фразеологические) словосочетания; классификация терминов по источнику позволяет выделить термины исконные, заимствованные, интернациональные и гибридные; в зависимости от приложения к терминам процессов унификации создаются классификации терминов по нормативности / ненормативности; хронологический и мотивационный критерии позволяют выделить термины-архаизмы, термины-историзмы, термины-неологизмы, термины-эпонимы [13, с. 60–65; 7, с. 30; 4, с. 59–66]. Естественно, что приведенный перечень классификаций терминов не может быть признан исчерпывающим, он лишь иллюстрирует существующее в современном терминоведении многообразие подходов к стратификации терминологических единиц. Мы считаем необходимым остановиться на более полной характеристике отдельных разновидностей специальных единиц, включающих в свой состав неизменяемый зависимый компонент.

Как известно, основной единицей терминологической номинации являются термины, что вполне закономерно в силу их социальной значимости как языкового средства представления, кодирования и передачи концептуальных знаний определенных сфер деятельности человека. Но кроме терминов в подязыке специальности функционируют и другие номинативные единицы, соотносимые со специаль-

ными понятиями и объектами. Для отграничения таких единиц от собственно терминов целесообразно применить критерии, учитывающие: а) роль лексических средств с точки зрения глубины информации, которую они несут в социальной коммуникации; б) нормативность/ненормативность специального слова [11, с. 8].

По первому признаку противопоставляются два разряда специальной лексики: терминология с ее единицей – термином, с одной стороны, и номенклатура, единицей которой является номен (номенклатурный знак, номенклатурное наименование, номенклатурная единица), с другой.

Вопрос о номенклатуре как лексико-номинативном пласте, отличном от терминологического, до сих пор представляет собой предмет дискуссий [4, с. 37; 16, с. 50]. Перед исследователями встает прежде всего проблема целесообразности разграничения терминологии и номенклатуры, предложенного Г. О. Винокуром [3]. Одни ученые считают, что разграничение этих двух категорий возможно только в теоретическом плане, а в исследованиях практического, прикладного характера таких разграничений, как правило, нет. Другие полагают, что нет никакой потребности резко размежевывать термин и номенклатурный знак, обосновывая это фактом отсутствия названий, которые не были бы в прошлом связаны с конкретными понятиями. Третьи считают такое разграничение не только возможным, но и нужным, и оправданным.

Мы в настоящем исследовании исходим из целесообразности выделения номенклатурных наименований и вслед за многими исследователями понимаем под номенклатурой символические, условные названия определенной структуры, специально создаваемые на базе терминов денотативного типа для обозначения классов конкретных однородных предметов специальной сферы [1, с. 6; 20, с. 34; 4, с. 40; 21, с. 256; 16, с. 51 и др.].

Анализ различных критериев разграничения терминов и номенклатурных знаков (см. об этом: [4, с. 41; 16, с. 50–52 и др.]) свидетельствует, что наиболее надежным при разграничении термина и номена является подход, который можно определить как функциональный. Согласно ему различие между термином и номенклатурным знаком обусловлено различием между функциями отражения понятия и этикирования отдельного предмета. Термин отражает специальное понятие, тогда как номенклатурный знак является не выражением, а названием, ярлычком, этикеткой какого-то конкретного предмета [3; 4; 19 и др.].

В то же время мы разделяем мнение о том, что номены основываются на терминах, номенклатура является низшим звеном терминологической лексики в том смысле, что ее понимание невозможно без понимания других, собственно терминологических обозначений данной области знания. Номенклатурные наименования непосредственно связаны с терминами, являются как бы их сателлитами [4; 9; 10]. Смысловая производность, вторичность номенклатуры по отношению к семантике собственно терминов является, таким образом, точкой пересечения различных подходов к пониманию номенклатуры в сфере специальной коммуникации [16].

Исследуя номенклатурные единицы различных специальных областей, ученые установили, что номены, функционирующие в языке техники и производственно-технических подязыках, и номены, относящиеся к подязыкам естественно-научного и гуманитарного профилей, зачастую различаются структурным оформлением. Если технические и производственно-технические номены чаще всего состоят из двух частей: графемной (буквенной) и цифровой, за каждой из которых закреплены вполне определенные функции [4, с. 42; 16, с. 50; 21, с. 256; 23, с. 30; и др.], то номены, функционирующие в других сферах специальной коммуникации, могут по внешнему виду ничем не отличаться от общеупотребитель-

тельных слов и словосочетаний или же представлять собой искусственно созданные словесные знаки.

В частности, номенклатурные единицы экономико-правовой сферы коммуникации в первую очередь включают в себя ряды наименований-согипонимов, состоящих из родового термина и словесного компонента условного характера или собственного имени, примыкающего к родовому термину в форме именительного падежа. В единичных случаях номенклатурный знак представляет собой словесно-буквенное или словесно-цифровое образование. К наиболее распространенным разновидностям экономико-правовых номенов относятся наименования: а) разновидностей облигаций, ценных бумаг: облигация «*бык*», облигация «*матадор*», облигация «*янки*»; ценные бумаги «*альфа*», ценная бумага «*лидер*», ценная бумага «*выпускник*»; б) различных показателей: показатель «*гамма*», показатель «*дельта*», индекс *NIKKEI*, индекс *NYSE*, индекс *ДАХ-30*; в) биржевых сделок: спрэд «*аллигатор*», спрэд «*бабочка*», своп «*коктейль*», своп «*харакири*»; г) разновидностей счетов: счет типа «*К*», счет типа «*Н*», счет типа «*С*» и др. Как правило, условное обозначение или собственное имя в составе экономического номена берется в кавычки.

Отмеченные экономико-правовые номены зафиксированы специальными словарями с соответствующими дефинициями, например: ценная бумага «*выпускник*» – акция, получившая котировку на более престижной бирже [18]; облигация «*бульдог*» – разновидность облигаций с фиксированной процентной ставкой в фунтах стерлингов, выпущенных на лондонском рынке нерезидентов [2] и т. д.

В терминосфере информатики к номенклатурным единицам со всей очевидностью следует отнести наименования клавиш и кнопок, гарнитур, программ, например: клавиша *Shift*, клавиша «*пробел*», кнопка «*turbo*», кнопка «*ОК*», кнопка «*Пуск*», гарнитура «*Сериф*» [14] и т. д.

Характеризуя номены, исследователи отмечают, что это наиболее искусственная и потому наиболее подверженная изменениям часть специальной лексики. В номенклатуре наиболее вероятны различного рода замены, изменения статуса названий или выход названий из употребления.

К номенам примыкает особая разновидность терминов, включающих в свой состав имя собственное: закон *Парето*, постулат *Пизани*, равенство *Рикардо*, система *Хэлси*, теория благосостояния *Пизу* и др. Подобные номинации, представленные в терминологиях многих специальных областей, в том числе и экономической, получили в научной литературе название фамильных терминов [5, с. 38] или эпонимов (эпонимических терминов) [7, с. 178–187; 15 и др.]. Существует мнение о том, что подобные номинации относятся к номенам [21, с. 257–258]. Словари экономических терминов фиксируют значительное количество эпонимов, что свидетельствует о популярности эпонимического способа номинации в терминосфере экономики.

Помимо терминов и номенов в лексикографических источниках сферы специальной коммуникации фиксируется значительное количество разнообразных терминоподобных единиц, безоговорочное отношение которых к терминам представляется спорным, но некоторыми конституирующими признаками терминов такие номинативные единицы обладают. При описании указанного корпуса языковых номинаций ученые выделяют прототермины, терминоиды, предтермины, квазитермины, псевдотермины, причем между названными терминологическими единицами устанавливаются различные соотношения [4, с. 44; 7, с. 31; 21, с. 260; 22, с. 48 и др.]. В аспекте нормативности выделяются и полуофициальные или неофициаль-

ные наименования определенных специальных понятий, получивших название профессионализмов и профессиональных жаргонизмов. Остановимся на характеристике только тех из отмеченных единиц, в составе которых встречаются НЗК, а именно: профессионализмов, профессиональных речевых клише и предтерминов.

Профессионализмы, по общепринятому мнению, принадлежат к ненормативной специальной лексики, которая, как известно, объединяет слова, существующие в разговорной речи специалистов, людей, занимающихся одним видом деятельности. По мнению А. В. Калинина, разница между термином и профессионализмом заключается в том, что термин – это совершенно официальное, принятое и узаконенное в данной отрасли науки, промышленности, в сельском хозяйстве, технике обозначение, название какого-либо понятия, а профессионализм – полуофициальное слово, распространенное (чаще в разговорной речи) среди людей какой-либо профессии, специальности, но не являющееся, в сущности говоря, строгим, научным обозначением понятия [8, с. 140]. Термины и профессионализмы, имея близкую или тождественную семантическую характеристику, резко различаются узусом, ориентацией на сферу употребления.

В отдельных секторах сферы экономико-правовой коммуникации, в частности в секторе биржевой деятельности, а также в терминосфере информатики, функционирует большое количество разнообразных профессиональных речевых клише, представляющих собой автоматизированные единицы языков для специальных целей, стереотипные формулировки разного рода, форма которых варьируется от слова и словосочетания до предложения [12, с. 103]. Примыкая к общепотребительному гиперониму (*приказ, заказ, поручение*) или общеэкономическому термину (*сделка, продажа* и др.), профессиональное клише образует вместе с опорным компонентом особую разновидность специальных номинаций, которые уместнее всего, на наш взгляд, отнести к профессионализмам, хотя бы в силу того, что они чаще всего характеризуют процесс коммуникации между исполнителем и заказчиком, продавцом и покупателем в условиях биржевой деятельности, например: *приказ брокеру «без финансовой ответственности»* – приказ, который не налагает финансовой ответственности на исполнителя за его персональное решение о цене сделки или времени ее исполнения [2]; *сделка «обмен за наличные»* – обменная сделка, в соответствии с которой покупатель передает продавцу свой долгосрочный фьючерсный контракт в обмен на наличный товар в эквивалентном размере [Там же].

Особенность подобных профессиональных номинаций в сфере экономики заключается в том, что чаще всего у них нет соответствий в официальной терминологии, они сами по себе являются отраслевой разновидностью общеэкономической терминологии, в частности биржевой.

В терминосфере информатики к таким профессиональным клише относятся разновидности программных команд, применяемых при работе с персональными компьютерами, например: *команда «изменить масштаб»*, *команда «открыть»*, *команда «переименовать»* [14] и т. д., которые можно классифицировать и как номены (см.: [17]).

В любой терминосистеме имеются терминоподобные лексические единицы, статус которых не имеет достаточно четкого определения. В научной литературе они получили название предтерминов. По мнению С. В. Гринева, предтермины – это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего – требованию краткости) [4, с. 44]. В каче-

стве предтерминов в изучаемой лексике выступают описательные обороты – многословные сочетания, часто имеющие в своей структуре союзы, предлоги или единицы, варьирующиеся в отношении содержания и формы. К предтерминам могут быть отнесены, например, следующие номинации, зафиксированные в специальных словарях: *условно исчисленная стоимость проживания в собственном жилище* [2], *предельно допустимый норматив вредного физического воздействия на атмосферный воздух* [Там же], *временно находящиеся в распоряжении совета директоров нераспределенные акции* [6], *покупка и продажа одновременно одной валюты на разные сроки* [Там же] и др.

В заключение отметим, что для общего именованя отмеченных классов лексико-номинативных единиц, обслуживающих сферы специальной коммуникации, мы, вслед за С. В. Гриневым и Т. С. Пристайко, будем использовать термин «специальная лексика». Такие разновидности специальной лексики, как термины, номенклатурные знаки, профессионализмы, в том числе и профессиональные клише, объединены обязательной соотношенностью со специальными понятиями и реалиями и составляют терминологическую часть специальной лексики. К специальной лексике следует отнести и предтермины, имеющие временный характер и характеризующиеся неустойчивостью формы [4, с. 45]. Со временем предтермины могут быть вытеснены терминами, соответствующими основным требованиям, предъявляемым к термину (прежде всего требованию краткости).

Перспективы дальнейшего исследования видятся нам в изучении функционального поведения единиц специальной номинации в специальных дискурсах.

Библиографические ссылки

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл., 1966. – 606 с.
2. **Большой экономический словарь** / под ред. А. И. Азрилияна. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Ин-т новой экономики, 2002. – 1280 с.
3. **Винокур Г. О.** О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Тр. Моск. ин-та истории, философии и лит. Сб. ст. по языковедению. – Т. 5. – М., 1939. – С. 3–54.
4. **Гринев С. В.** Терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Изд. центр «Академия», 2008. – 304 с.
5. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
6. **Жданова И. Ф.** Русско-английский экономический словарь / И. Ф. Жданова. – М. : Р. Валент, 2000. – 523 с.
7. **Казарина С. Г.** Типологические характеристики отраслевой терминологии / С. Г. Казарина. – Краснодар, 1998. – 271 с.
8. **Калинин А. В.** Лексика современного русского языка / А. В. Калинин. – М. : Изд-во МГУ, 1971. – 232 с.
9. **Канделаки Т. Л.** К вопросу о номенклатурных наименованиях / Т. Л. Канделаки // Вопросы разработки научно-технической терминологии. – Рига : Зинатне, 1973. – С. 60–72.
10. **Комарова З. И.** Русская отраслевая терминология и терминография / З. И. Комарова. – Каменец-Подольский : Изд-во госун-та, 1990. – 36 с.
11. **Комарова З. И.** Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З. И. Комарова. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 155 с.
12. **Кудашев И. С.** К вопросу о формах терминологических элементов и терминов / И. С. Кудашев, А. Д. Хаютин // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр. – М. ; Рязань : Изд-во «Пресса», 2004. – С. 101–107.

13. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик, Л. Бесекирска. – Белосток : Изд-во Белосток. ун-та, 1998. – 180 с.
14. **Новий російсько-українсько-англійський тлумачний словник з інформатики.** Основні терміни: близько 3300 термінів / уклад.: М. Д. Гінзбург [та ін.] / за ред. М. Д. Гінзбурга. – Х. : Корвін, 2002. – 656 с.
15. **Новинская Н. В.** Роль имен собственных в формировании современной терминологии / Н. В. Новинская // Научно-техническая терминология. – 1987. – Вып. 8. – С. 10–14.
16. **Пристайко Т. С.** Лексико-номинативная организация специального текста : монограф. / Т. С. Пристайко. – Д. : Вид-во УкО ІМА-прес, 1996. – 200 с.
17. **Пристайко Т. С.** Номенклатурный знак в описании языков программирования (на материале ОС Windows Vista) / Т. С. Пристайко // Вестн. Челябин. гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2011. – Вып. 57. – № 24. – С. 104–106.
18. **Райзберг Б. А.** Современный экономический словарь / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева. – М. : Инфра-М, 2000. – 480 с.
19. **Реформатский А. А.** Что такое термин и терминологии / А. А. Реформатский // Вопросы терминологии. – М., 1961. – С. 46–54.
20. **Суперанская А. В.** Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Наука, 1989. – 246 с.
21. **Татаринов В. А.** Теория терминоведения : в 3 т. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние / В. А. Татаринов. – М. : Москов. лицей, 1996. – 311 с.
22. **Федорченко Е. А.** Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке : монография / Е. А. Федорченко. – М. : МГОУ, 2004. – 248 с.
23. **Шелов С. Д.** Номенклатура и терминология / С. Д. Шелов // Рус. языкознание. – К., 1984. – № 8. – С. 24–31.

Надійшла до редколегії 05.02.14